

Migración y lenguas en Andalucía

Traducción, interpretación
y recursos para la accesibilidad
en las instituciones



M.^a Luisa Rodríguez Muñoz (ed.)

EDITORIAL COMARES



Interlingua

M.^a Luisa Rodríguez Muñoz (ed.)

Migración y lenguas en Andalucía

Traducción, interpretación
y recursos para la accesibilidad
en las instituciones

Granada, 2022

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

323

Colección fundada por:

EMILIO ORTEGA ARJONILLA • PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPIRAL Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Woolf University	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.



Proyecto cofinanciado con Fondos Estructurales FEDER (Programa Operativo FEDER Andalucía 2014-2020)

© Los autores

© Editorial Comares, 2022

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382
www.comares.com • E-mail: libreriacomares@comares.com
facebook.com/Comares • twitter.com/comareseditor • instagram.com/editorialcomares

ISBN: 978-84-1369-489-4 • Depósito legal: Gr. 1836/2022

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

INTRODUCCIÓN	XIII
--------------------	------

BLOQUE 1

INVESTIGACIÓN SOBRE NECESIDADES DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN RELACIÓN CON MOVIMIENTOS MIGRATORIOS EN ANDALUCÍA

CAPÍTULO 1

SITUACIÓN DE LAS PERSONAS INMIGRANTES Y DERECHO A INTERPRETACIÓN EN ÁMBITO MÉDICO Y SOCIAL: ANÁLISIS COMPARATIVO DE LAS REGIONES DE QUEBEC Y ANDALUCÍA

Carmen Expósito Castro

1. INTRODUCCIÓN	3
1.1. Situación de la emigración en Quebec	5
1.2. Situación de la inmigración en Andalucía.....	6
2. LEGISLACIÓN SOBRE MIGRACIÓN: DERECHO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	7
3. EJERCICIO DE LA INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS (ISP) EN LA CIUDAD DE QUEBEC: LA INTERPRETACIÓN SANITARIA Y SOCIAL	8
3.1. Funcionamiento del banco de intérpretes	10
3.2. Perfil de los intérpretes.....	11
3.3. Formación continua y calidad.....	13
4. EJERCICIO DE LA INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS SANITARIOS EN ESPAÑA.....	13
5. PROPUESTA PARA LA CREACIÓN DE UN POSIBLE BANCO DE INTÉRPRETES EN ÁMBITO SANITARIO EN LA COMUNIDAD DE ANDALUCÍA	15
6. CONCLUSIONES	16
7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	17

MIGRACIÓN Y LENGUAJE EN ANDALUCÍA

CAPÍTULO 2

GÉNEROS TEXTUALES Y RETOS DE LA TRADUCCIÓN JURADA JURÍDICA EN ANDALUCÍA (ALEMÁN<>ESPAÑOL)

Pilar Castillo Bernal

1. INTRODUCCIÓN	19
2. CONSIDERACIONES PREVIAS SOBRE LA TRADUCCIÓN JURADA JURÍDICA	21
2.1. Clasificación de los géneros jurídicos	21
2.2. Competencias del traductor jurado en cuanto a los géneros jurídicos	22
ANEXO I	24
3. RESULTADOS DEL CORPUS DE TRADUCCIONES JURADAS DEL ÁMBITO JURÍDICO	25
3.1. Descripción y clasificación de géneros textuales jurídicos objeto de traducción jurada	25
3.2. Fragmentos traducidos	28
4. CONCLUSIONES	34
5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	35

BLOQUE 2

RECURSOS Y FORMACIÓN PARA PROFESIONALES Y COMUNIDAD INMIGRANTE

CAPÍTULO 3

CREACIÓN DE UNA BASE DE DATOS TERMINOLÓGICA (ES-FR-EN) BASADA EN CORPUS SOBRE PROCEDIMIENTOS ADMINISTRATIVOS ORIENTADA A LOS MOVIMIENTOS MIGRATORIOS, FORMACIÓN DIGITAL E INCLUSIÓN SOCIAL EN ANDALUCÍA

M.^a Azahara Veroz-González

1. INTRODUCCIÓN	39
2. FUNDAMENTOS TEÓRICOS.....	41
2.1. El concepto de base de datos terminológica.....	41
2.2. La recuperación de información (RI)	43
3. METODOLOGÍA PARA LA REALIZACIÓN DEL TRABAJO TERMINOLÓGICO	44
Fase I: preparación del trabajo.....	44
Fase II: preparación de los datos.....	44
Fase III: trabajo terminológico.....	44
Fase IV: revisión del trabajo	44
4. DESARROLLO DEL TRABAJO TERMINOLÓGICO	45
4.1. Fase I: preparación del trabajo	45
4.2. Fase II: preparación de los datos	51
4.3. Fase III: trabajo terminológico.....	52
4.4. Fase IV: revisión del trabajo	56
5. A MODO DE CONCLUSIÓN	58
6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	59

SUMARIO

CAPÍTULO 4

EL ACCESO A LA ATENCIÓN SANITARIA PARA PERSONAS MIGRANTES EN ANDALUCÍA: UNA PROPUESTA DE TRADUCCIÓN AL INGLÉS ESCRITA Y AUDIOVISUAL PARA SUPERAR BARRERAS EN LA TRAMITACIÓN DE LA TARJETA SANITARIA

Martha E. Gaustad, María del Mar Ogea Pozo

1. INTRODUCCIÓN	61
2. PROCEDIMIENTO	64
3. LAS BARRERAS A LA INFORMACIÓN	65
4. EL PROCESO DE TRADUCCIÓN Y ADAPTACIÓN DE LA INFORMACIÓN	67
4.1. Lenguaje inclusivo	67
4.2. Culturemas	68
4.3. Terminología especializada (desteminologización).....	70
4.4. La imagen como apoyo a la información escrita	71
5. CONCLUSIONES	74
6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	75

CAPÍTULO 5

ANÁLISIS DE PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN DEL ESPAÑOL AL ALEMÁN EN DOCUMENTACIÓN SOBRE PROCEDIMIENTOS ADMINISTRATIVOS ORIENTADOS A MOVIMIENTOS MIGRATORIOS

Robert Szymyślik

1. INTRODUCCIÓN Y OBJETIVOS.....	77
2. LA TRADUCCIÓN JURÍDICA, ADMINISTRATIVA E INSTITUCIONAL	79
3. CONCEPCIONES ACERCA DE LOS «PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN»	81
4. METODOLOGÍA	82
5. ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO	85
5.1. Entrada GNIE1	85
5.2. Entrada GNIE2	88
5.3. Entrada GRES1	89
5.4. Entrada GRES2	91
6. CONCLUSIONES	93
7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	94

CAPÍTULO 6

ALFABETIZACIÓN Y SENSIBILIZACIÓN DE LAS MINORÍAS MIGRANTES EN ANDALUCÍA A TRAVÉS DE LA LECTURA DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

Soledad Díaz Alarcón

1. INTRODUCCIÓN	97
2. LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL DE TEMÁTICA MIGRANTE: CONTEXTO EDUCATIVO Y ACCIONES FORMATIVAS	99
3. ÁLBUMES ILUSTRADOS DE TEMÁTICA MIGRANTE: RECURSOS Y ACTIVIDADES	104
4. A MODO DE CONCLUSIÓN	114
5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	115

MIGRACIÓN Y LENGUAJE EN ANDALUCÍA

BLOQUE 3 RECURSOS Y FORMACIÓN PARA EL ALUMNADO Y PROFESORADO UNIVERSITARIOS

CAPÍTULO 7

LENGUAJE JURÍDICO EN MATERIA DE DERECHOS HUMANOS Y COMPETENCIA DE TRANSFERENCIA DE CONOCIMIENTOS ADQUIRIDOS: LA TRATA DE PERSONAS EN EL AULA DE INTERPRETACIÓN

Rafael Porlán Moreno

1. INTRODUCCIÓN	119
2. FORMACIÓN INICIAL EN INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS Y ELECCIÓN DE MATERIALES DE TRABAJO ..	120
3. ADQUISICIÓN DE COMPETENCIAS INTERPRETATIVAS Y DE LENGUAJE ESPECIALIZADO	122
4. EL USO DE MATERIAL DISCURSIVO REAL EN EL AULA DE INTERPRETACIÓN.....	123
5. CONTEXTUALIZACIÓN.....	125
6. ABORDAJE INICIAL DE LA TRATA DE PERSONAS EN CONFERENCIA.....	126
7. MATERIALES Y TRABAJO PRAGMÁTICO.....	127
8. CONCLUSIONES	130
9. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	131

CAPÍTULO 8

ANÁLISIS DE TRADUCCIONES DEL ESTUDIANTADO ADAPTADAS PARA PERSONAS MIGRANTES Y LA INFLUENCIA DE LAS COMPETENCIAS SOCIAL Y CÍVICA EN EL AULA DE TRADUCCIÓN (EN-FR-ES)

María del Carmen López Ruiz

1. INTRODUCCIÓN	133
2. EL ESTUDIO EMPÍRICO: ANÁLISIS DE TRADUCCIONES DEL ESTUDIANTADO ADAPTADAS PARA PERSONAS MIGRANTES. LAS COMPETENCIAS SOCIAL Y CÍVICA EN EL AULA DE TRADUCCIÓN	136
3. EXPERIMENTO DIDÁCTICO 1: GRUPO 1	140
4. EXPERIMENTO DIDÁCTICO 2: GRUPO 2	140
5. DISCUSIÓN DE RESULTADOS	140
6. CONCLUSIONES	147
7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	148

CAPÍTULO 9

EL CONOCIMIENTO DEL «OTRO». HACIA UNA PROPUESTA METODOLÓGICA EN EL AULA DE CULTURA Y CIVILIZACIÓN DE LA LENGUA FRANCESA EN LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Carmen Arnedo Villaescusa

1. INTRODUCCIÓN	151
2. SITUACIONES EMERGENTES	152
3. NUEVAS NECESIDADES EN MATERIA DE FORMACIÓN	154
3.1. Hacia un marco de referencia común a escala europea sobre las competencias clave en educación y formación.....	155
3.2. Formación por proyectos	156
3.3. Propuesta de actividades.....	157

SUMARIO

4. CONCLUSIONES	162
5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	163

CAPÍTULO 10

LA TRADUCCIÓN DE LA POESÍA *SLAM* COMO MECANISMO DE CONCIENCIACION SOCIAL: EL CASO DE «JE PROTESTE» DE K. G. NTIRAMPEBA

Beatriz Martínez Ojeda

1. INTRODUCCIÓN	165
2. LA POESÍA <i>SLAM</i> COMO MECANISMO DE DENUNCIA SOCIAL.....	166
3. TRATAMIENTO TRADUCTOLÓGICO DEL <i>SLAM</i> : ¿TRADUCCIÓN POÉTICA O TRADUCCIÓN MUSICAL?.....	169
4. «JE PROTESTE» Y SU TRADUCCIÓN: PAUTAS TRASLATIVAS PARA SU EXPLOTACIÓN PEDAGÓGICA.....	170
5. CONCLUSIÓN	175
6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	175

Introducción

El presente trabajo muestra buenas prácticas de traducción e interpretación vinculadas a la integración de la población inmigrante en la comunidad autónoma de Andalucía y es el resultado de la acción de transferencia social llevada a cabo por el grupo PAIDI HUM-940 a través del proyecto «PROADMIN. Movimientos migratorios en Andalucía: traducción e interpretación, herramientas y formación digital multilingüe para la inclusión social». En él se muestran las dinámicas que se han puesto en marcha en 2022 para fomentar la inclusión social de la población migrante en nuestra comunidad con las que se ha facilitado la comprensión de los trámites más frecuentes que deben realizar no nacionales españoles en las administraciones públicas y servicios sanitarios y jurídicos para establecerse y regularizar su situación en nuestra comunidad. Asimismo, esta labor de accesibilidad se ha hecho extensible a profesionales que trabajan con el colectivo inmigrante, así como a alumnado y profesorado de la traducción e interpretación para que la formación no solo sea tarea del colectivo que llega sino del que acoge.

El acceso y difusión a la información a través de herramientas digitales permite concienciar a la sociedad receptora y reducir el impacto de las *fake news* y el racismo que puede surgir como consecuencia de la ignorancia y los relatos desviados que resquebrajan el equilibrio comunitario y la apertura propia de toda sociedad evolucionada. En este sentido, todos los autores que intervienen en el volumen conciben la traducción, ya sea desde el punto de vista interlingüístico (entre idiomas), intralingüístico (transferencia vertical del lenguaje administrativo a la población general) o intersemiótico (empleo de infografías), como una potente herramienta de integración, reducción de conflictos y desigualdad y democratización en el seno de una comunidad autónoma que es puerta de entrada a Europa por parte de migrantes del continente africano y lugar de inversión y segunda residencia de ciudadanos del centro y norte de Europa.

Por tanto, esta obra se desarrolla en torno a dos valores esenciales: la accesibilidad y la formación para aliviar los déficits de mediación lingüística identificados en los servicios públicos andaluces y que son esenciales para el buen funcionamiento social. En virtud de ambos, este manuscrito se divide en tres bloques temáticos: investigación

sobre necesidades de traducción e interpretación en relación con movimientos migratorios en la comunidad autónoma de Andalucía; recursos y formación para profesionales y comunidad inmigrante; y recursos y formación para alumnado y profesorado universitarios en traducción e interpretación.

El primero de ellos sirve como antesala de los dos siguientes al mostrar las debilidades y fortalezas del sistema público (administración) y privado (traductores-intérpretes profesionales) de prestación de servicios de traducción e interpretación a las personas inmigrantes en Andalucía. El segundo recoge recursos terminológicos en línea y traducciones escritas y audiovisuales para propiciar la accesibilidad multilingüe de colectivos inmigrantes, profesionales del sector y población en general a información de vital importancia sobre trámites administrativos. Asimismo, se trabaja con herramientas interactivas de alfabetización y sensibilización de comunidades minoritarias a través de la literatura. En el bloque final, la labor de concienciación del proyecto pasa por las aulas universitarias en dos niveles: la formación de formadores y la inserción de material didáctico en el que está presente la interculturalidad consustancial a la traducción abordada desde tres competencias: social, temática y estratégica.

Somos conscientes de que la literatura publicada previamente que vincula la traducción e interpretación con la inmigración es abundante. No obstante nos devuelve un panorama estrictamente dividido en tres tipos de publicaciones: artículos científicos de corta extensión en donde se abordan aspectos muy concretos de la traducción e interpretación o derecho a lenguas en la comunidad andaluza o en otros lugares de España; monografías sobre traducción e interpretación en los servicios públicos que tienen como principales receptores otros investigadores del campo y manuales didácticos de uso interno elaborados por las ONG para la enseñanza y aprendizaje del español para extranjeros.

Desde el equipo de PROADMIN, consideramos que muy pocos de estos recursos sobre traducción se centran específicamente en los aspectos idiosincráticos de una comunidad receptora de migración subsahariana como es Andalucía de forma actualizada y ninguno lo hace desde una perspectiva práctica o didáctica. Las obras del mercado tienen como principal foco sistematizar de forma científica lo que ocurre en nuestra comunidad o en otras partes de nuestro país pero no convierten sus resultados en herramientas útiles para la sociedad. No existen bases de datos de uso profesional sobre terminología de gestiones y trámites administrativos y, dentro de los trabajos didácticos, la competencia intercultural y social brillan por su ausencia.

Por tanto, a pesar de que *Migración y lenguas en Andalucía: traducción, interpretación y recursos para la accesibilidad en las instituciones* toma como base la tierra labrada por investigadores de la Universidad de Alcalá de Henares y Universidad de Granada, sale de la academia a la sociedad identificando retos de traducción y mediación muy concretos y resolviéndolos a través de herramientas digitales o dinámicas alternativas a unidades docentes que olvidan el contacto humano como competencia. Todas sus propuestas y resultados son susceptibles de ser empleados directamente no solo por traductores

INTRODUCCIÓN

e intérpretes o académicos del área de traducción e interpretación sino por formadores, personal administrativo y, por supuesto, migrantes. Asimismo, la metodología descrita en cada trabajo puede replicarse en planes autonómicos de fomento de la acogida e integración. Por ello, esperamos que la Administración Andaluza tome nota e integre estas experiencias y recursos en sus plataformas y redes de formación, contratación y dotación de proyectos de transferencia social desde las Ciencias Humanas.

Deseamos encarecidamente que esta contribución sea la semilla de un cambio social, político, académico y humano mucho más profundo.

María Luisa RODRÍGUEZ MUÑOZ

colección:
INTERLINGUA

323

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

El presente trabajo muestra buenas prácticas de traducción e interpretación vinculadas a la integración de la población inmigrante en la comunidad autónoma de Andalucía y es el resultado de la acción de transferencia social llevada a cabo por el grupo PAIDI HUM-940 a través del proyecto «PROADMIN. Movimientos migratorios en Andalucía: traducción e interpretación, herramientas y formación digital multilingüe para la inclusión social». En él se muestran las dinámicas que se han puesto en marcha en 2022 para fomentar la inclusión social de la población migrante en nuestra comunidad con las que se ha facilitado la comprensión de los trámites más frecuentes que deben realizarse no nacionales españoles en las administraciones públicas y servicios sanitarios y jurídicos para establecerse y regularizar su situación en nuestra comunidad. Asimismo, esta labor de accesibilidad se ha hecho extensible a profesionales que trabajan con el colectivo inmigrante, así como a alumnado y profesorado de la traducción e interpretación para que la formación no solo sea tarea del colectivo que llega sino del que acoge.

El acceso y difusión a la información a través de herramientas digitales permite concienciar a la sociedad de acogida y reducir el impacto de las *fake news* y el racismo que puede surgir como consecuencia de la ignorancia y los relatos desviados que resquebrajan el equilibrio comunitario y la apertura propia de toda sociedad evolucionada. En este sentido, todos los autores que intervienen en el volumen conciben la traducción, ya sea desde el punto de vista interlingüístico (entre idiomas), intralingüístico (transferencia vertical del lenguaje administrativo a la población general) o intersemiótico (empleo de infografías), como una potente herramienta de integración, reducción de conflictos y desigualdad y democratización en el seno de una comunidad autónoma que es puerta de entrada a Europa por parte de migrantes del continente africano y lugar de inversión y segunda residencia de ciudadanos del centro y norte de Europa.